

# Krzysztof Zaleski

---

## "Siła fatalna" romantycznego gestu, Dobrochna Ratajczakowa, "Teksty" nr 5 (1972) : [recenzja]

---

Biuletyn Polonistyczny 16/50, 212

---

1973

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

(II) POLLAK Seweryn: Granice swobód. "Twórczość" R.29:1973 nr 4 s. 85-98.

Na podstawie analizy polskich, rosyjskich i niemieckich tłumaczeń utworów poetyckich autor rozpatruje problematykę wzajemnego stosunku dwu elementów decydujących o powodzeniu przekładu: wierności oryginalnemu tekstowi i nasycenia przekładu własnymi cechami indywidualnymi tłumacza. Spośród wielu warunków dobrej pracy tłumacza, takich jak: znajomość biografii poety, jego środowiska, poglądów filozoficznych i społecznych itp., autor wyróżnia sprawy, jego zdaniem, najistotniejsze, mianowicie poznanie przez tłumacza indywidualnych cech wyobraźni i odrębności stylistycznych przekładanego poety oraz umiejętność znalezienia ich odpowiedników we własnym języku.

BP/50/95

H.F.

---

(II) RATAJCZAKOWA Dobrochna: "Siła fatalna" romantycznego gestu. "Teksty" 1972 nr 5 s. 120-135.

Artykuł podejmuje problemy: czy sztuka aktorska współczesności aktualizuje tradycję romantyczną? jak dziedziczymy przeszłość sztuki aktorskiej? Odpowiadając na te pytania, autorka stwierdza, iż romantyzm wniósł do konwencji gry aktora zasadę naturalności i prawdziwości, a indywidualność i wybitną osobowość uczynił kryterium aktorskiej wielkości.

BP/50/96

K.Z.